



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題與回覆

Perguntas e Respostas

Questions & Answers

第一部分 PART I

製作澳門宣傳片和廣告片服務判給的公開招標-解釋會

Sessão de Esclarecimento sobre o Concurso Público para a Adjudicação da Prestação dos Serviços de Produção de Vídeo Promocional e TV Spots

Explanation Meeting on the Public Tender for execution of the Service of Production of Macau Promotional Video and TV Commercials

茲通知 閣下，有關題述服務之講解會已於本年 7 月31 日，下午3 時30 分於旅遊局14樓舉行。解釋會上提出的問題如下：

Vimos por este meio informar a V. Exa. que a sessão de esclarecimento para a adjudicação dos serviços acima indicados realizou-se pelas 15.30 horas do dia 31 de Julho do corrente, na sede da DST, 14.º andar.

The Explanation Meeting was held at 15:30, on July 31, 2015 at 14th meeting room of Macau Government Tourist Office, following queries were raised:

* 問題2-7，10，16及29是用葡文提問，問題1, 5, 8-9, 11-15, 17-28, 30-36是用中文提問，英文譯本僅供參考。

*** As questões 2 a 7, 10, 16 e 29 foram feitas em Português, as questões 1, 5, 8 a 9, 11 a 15, 17 a 28, 30 a 36 foram feitas em chinês, servindo a versão Inglesa apenas de referência para tradução.**

* Questions 2-7, 10, 16 and 29 are raised in Portuguese. Questions 1, 5, 8-9, 11-15, 17-28, 30 - 36 are raised in Cantonese. English translation is for reference only.

【】為譯文。

【】**Texto da Tradução.**

【】Translation.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Q1 新公司在澳門註冊少於三個月可否參與“製作澳門宣傳片和廣告片”投標？

【As empresas concorrentes de Macau, constituídas há menos de três meses, podem submeter propostas para o concurso público para a adjudicação da prestação dos serviços de “Produção de vídeos promocionais de Macau e TV spots”?】

【Could Macau bidders established less than 3 months submit for the public tender for the services of “Production of Macau Promotional Videos and TV Commercials”?】

答/Resposta/Reply:

所有澳門競投人持有由商業及動產登記局發出之最新的商業登記證明均可參與是次公開招標。競投人需注意的是根據招標方案第1.8.點，競投人之經驗及技術能力是公開招標的判給標準之一。

【 Todos os concorrentes de Macau portadores da Certidão actualizada, emitida pela “Conservatória dos Registos Comercial e Bens Móveis” podem concorrer a este concurso público. No entanto, importa referir que a experiência e competência técnica dos concorrentes constituem um dos critérios da adjudicação dos serviços, objecto do presente concurso público, conforme indicado no ponto 1.8. do Programa do Concurso.】

【All Macau bidders with Updated Certificate issued by the “Conservatória dos Registos Comercial e Bens Móveis” could apply for this public tender. Please note Experience and Technical Competence of the bidder will be considered in the criteria for awarding the tender in accordance with point 1.8. of Terms of Tender.】

Q2 【關於澳門公司，由商業及動產登記局發出之最新的商業登記證明是指一個完整版本或者一個簡易版本？】

Para empresas de Macau, a certidão de registo comercial emitida pela “Conservatória dos Registos Comerciais e Bens Móveis” que



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

necessitam de apresentar, tem de ser uma certidão completa ou basta uma cópia simples?

【 For Macau companies, the Comercial Certificate issued by the “Conservatória dos Registos Comercial e Bens Móveis” should be a complete version or a simple version? 】

答/Resposta/Reply:

最新由商業及動產登記局發出、證明其商業登記及倘有的公司組織章程修改之證明(正本或經鑑證的副本),應是一個少於3個月內發出的最新完整版本。

【A certidão emitida pela Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis (original ou fotocópia autenticada), comprovativa do registo comercial de constituição e das alterações do pacto social (se as houver), deve ser completa e actual, isto é, emitida há menos de três meses.】

【Updated Certificate issued by the “Conservatória dos Registos Comercial e Bens Móveis” (original or authenticated copy) as evidence of registration of commercial constitution and “Estatuto Social” (social pact alterations) (if any), should be complete and updated, which means, issued less than 3 months.】

Q3

【你所指的單價是甚麼意思？有不同的影片，是按每一個影片報價？】
Quando falam sobre o preço unitário, o que estão a referir? Há vários filmes, é um preço por filme?

【When speaking about the Unit Price, what are you referring? There are various films, it's one price per film?】

答/Resposta/Reply:

競投人可自行決定如何列明單價明細。投標書必須註明總價格（以數字及大寫標示）；單價須包括承投規則第一部份 - 法律及技術條件中第2.4點及第2.5點所提及之所有項目。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【Os concorrentes podem escolher o grau de especificidade com que pretendem listar os preços unitários. No entanto, a Proposta dos concorrentes deverá conter quer o preço global (em algarismos e por extenso), quer ainda o preço unitário, fazendo referência e discriminando todos os items indicados nos pontos 2.4. e 2.5. da Parte I - Cláusulas Jurídicas e Técnicas - do Caderno de Encargos.】

【Bidders could choose how specific they would like to list the unit price. However, the proposal from the bidders should have the global price (in numbers and written) and the unit price must include all those written in Point 2.4. and 2.5. of the Bid - General Conditions Part I – Legal and Technical Conditions and Point 2.5. of the Bid - General Conditions Part II – Service Description.】

Q4

【在哪一種情況下，競投人會喪失臨時保證金澳門幣拾萬元？】

A primeira caução de 100 mil patacas, em que circunstâncias é que é accionada? Accionada no sentido de ficarem com o dinheiro.

【In what circumstance will the bidder lose the provisional guarantee of MOP100,000.00?】

答/Resposta/Reply:

臨時保證金澳門幣拾萬元是確保競投人按其所遞交的投標書，準確無瑕疵及按時履行所承擔的義務。臨時保證金可透過現金存款、銀行擔保或電匯繳交。

一般而言，臨時保證金不會被沒收。臨時保證金將按以下情況退還予競投人：有關投標書未被選中；當投標程序結束；或投標程序結束前，但已與得標人簽訂合同（請參閱招標方案第1.5.點）。

【A Caução Provisória no valor de MOP100,000,00 (cem mil patacas) garante o exacto e pontual cumprimento das obrigações que o concorrente assume com a apresentação da sua proposta. A mesma pode ser prestada por depósito em dinheiro, garantia bancária ou ainda por transferência bancária.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【A Caução Provisória, em regra, não é accionada, tratando-se apenas de uma garantia. A mesma será restituída aos concorrentes cuja proposta não seja a seleccionada; decorrido o prazo de validade da proposta; ou, antes do termo deste prazo, logo que seja celebrado o contrato com o concorrente seleccionado (ver ponto 1.5. do Programa do Concurso).】

【The Provisional Guarantee worth MOP100,000,00 (one hundred thousand patacas) ensures accurate and timely fulfillment of obligations that the bidder assumes with the submission of its proposal. The same can be provided by cash deposit, bank guarantee or wire transfer.】

【The Provisional Guarantee, generally, will not be forfeited. The same shall be returned to bidders whose tender is not selected; after the period of validity of the proposal; or before the expiry of that period, as soon as the signage of the contract with the successful bidder (see point 1.5. of the tender program).】

Q5

中標公司可否免費取得旅遊局過往的庫存畫面？

【Irá a Direcção dos Serviços de Turismo providenciar Imagens de arquivo e images pre-existentes gratuitas para o adjudicatário?】

【Would MGTO provide archives footage for the awarded bidder?】

答/Resposta/Reply:

為著產品最終的完美性，成為是次製作的得標人，將會得到本局最大的協助。

【Com vista a obter um resultado final de excelência, a Direcção dos Serviços de Turismo providenciará todo o tipo de assistência ao adjudicatário do serviço em questão.】

【In order to achieve a final result of excellence, ultimate assistance from MGTO would be granted for the awarded bidder.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Q6

【關於音樂方面，甚麼是原創音樂？我們是否需要為是次廣告片提供原創音樂？我們是否需要在標書遞交原創音樂？我如何可以在沒有遞交音樂的情況下展示原創音樂，你的要求是甚麼？】

Em relação à música, o que significa composição musical original? Temos que apresentar já o tema que se pretende utilizar neste novo vídeo? Temos que apresentar a proposta já com a música feita? Como é que eu explico a composição original sem apresentar uma música? portanto o que é que vocês pretendem?

【Regarding the music, what is this original music ? Do we have to present the original music that will be used in this new video? Do we have to provide the original music with the tender proposal? How can I explain this is an original music if no need to provide the original music, so what is your requirement?】

答/Resposta/Reply:

競投人必須為宣傳片和廣告片創作高質素原創音樂。在招標公告上規定的時間，即2015年8月21日下午5點前，投標書應交至澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈12樓，投標書內應包括Mood-reel的光碟、作曲者的履歷表及其一些過往的音樂作品，作為判給評分標準之一(根據招標方案第1.8.點)。

競投人不一定需要提交一首已創作並完成的原創音樂。請在投標書內明確指出原創音樂的類型，競投人亦可在投標書內表達其原創音樂如何符合宣傳片和廣告片的内容。

【Os concorrentes devem produzir música original de alta qualidade para os vídeos promocionais de macau e TV spots. As propostas devem ser entregues na sede da Direcção dos Serviços de Turismo, situada na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.º s 335-341, Edifício "Hotline", 12.º andar, Macau, antes ou até ao prazo fixado no Anúncio do Concurso, ou seja, até às 17h00 do dia 21 de Agosto de 2015, juntamente com um CD com música "Mood-reel", o CV/portfolio do compositor com a descrição das suas "obras" passadas deverá ser



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

igualmente incluído na proposta uma vez que constitui um dos critérios da adjudicação nos termos do ponto 1.8. do Programa do Concurso.】

【Não é necessário os concorrentes submeterem a música original completa desde que tipo de música original a ser utilizada seja claramente identificada na proposta apresentada. Os concorrentes podem apresentar o nível de compatibilidade que a sua música original tem com os vídeos promocionais e TV spots na sua proposta.】 【Bidder must produce high quality of original music for the Promotional Videos and TV Commercials. Tenders should be submitted to the Macau Government Tourist Office Head Office, located in Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, no. 335-341, "Hotline" Building, 12th floor, Macau, on or before the deadline mentioned in the Tender Notice, 17:00 on 21st August 2015, with a "Mood-reel" music CD, CV Portfolio of composer and with the description of their previous "works" should also be included in the proposal as it is one of the tendering criteria under point 1.8. of the Terms of Tender.】

【It is not necessary for bidders to submit a completed original music. The type of original music being used must be clearly identified in the tender submitted. Bidder may express how their original music is compatible with the Promotional Videos and TV Commercials in the tenders.】

Q7 【關於標書第2頁第1.4.1.2.點提及，我們的標書不可包含任何種類的限制性或特殊條款，實際意思是甚麼？因為拍攝過程總會有一些限制和不可預見的情況，例如拍攝場地限制，天氣是一些拍攝合約中常見的條款。】

No ponto 1.4.1.2. do Programa do Concurso (página 2) vem referido que a proposta não pode conter qualquer tipo de cláusula restritiva ou excepcional, isso na realidade quer dizer o quê? Porque há sempre restrições e há sempre situações excepcionais que acontecem especialmente durante as filmagens, tal como a



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

disponibilidade de sítios para filmar, meteorologia, são situações que normalmente têm que estar previstas num contrato de filmagem.

【In 1.4.1.2. in page no.2 of the tender proposal, our proposal cannot contain any restricted or exceptional clause, what it actually means? Because there are always constraints and there are always exceptional situations that happen especially during filming, such as availability of sites for filming, meteorology, are situations things that usually have to always be included in a filming contract.】

答/Resposta/Reply:

投標書是競投人向判給實體表達被錄用的意願及按其撰寫的投標書履行所承擔的義務；投標書不可違反招標方案或包含任何更改招標方案的條款，即，閣下必須遵守判給實體的要求及澳門特別行政區現行的法律。按上所述，第1.4.1.2.點的限制性及特殊條款不等於不可抗力之因素。

【Ainda que a Proposta seja o documento pelo qual o concorrente manifesta à entidade adjudicante vontade de contratar e indica as condições em que se dispõe fazê-lo, a mesma não pode contrariar ou conter alterações ao programa do concurso e respectivo caderno de encargos, ou seja, a mesma deve cumprir o solicitado pela entidade adjudicante e a legislação em vigor na RAEM.】

【Nestes termos, as cláusulas restritivas ou excepcionais do ponto 1.4.1.2, não dizem respeito a motivos de força maior.】

【Although the proposal is the document by which the bidder expresses to the contracting authority the will to be hired and indicates the conditions to execute the tender, the referred conditions cannot oppose or contain changes to the tender program and its terms of reference, i.e., you must comply with the request of the contracting authority and the laws in force in Macau SAR.】

【Accordingly, the restrictive clauses and exceptional provisions of paragraph 1.4.1.2, do not relate to force majeure.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Q8

關於負責人一定要購買拍攝保險，包括提供本公開招標標的服務所引致的一切意外及損失，通常會有甚麼意外及損失？有甚麼種類保險會承擔拍攝的意外及損失。

【O adjudicatário será responsável pelos custos relativos aos seguros, incluindo acidentes e danos decorrentes da prestação dos serviços, objecto do presente concurso público. Quais são os tipos de acidentes e danos que poderão surgir? Quais são os tipos de seguros que poderão cobrir estes tipos de acidentes e danos?】

【Regarding awarded bidder will be responsible for all costs related to insurance, including all accidents and damages extended from service of this Public Tender, what kinds of accidents and damages will occur? What types of insurance will endorse such kinds of accidents and damages?】

答/Resposta/Reply:

根據承投規則第一部分 – 法律及技術條件第2.5.點所指，因得標人須為本公開招標標的服務所引致的一切意外及損失負責，所以得標人必須為其聘用的所有員工購買保險，保障員工因工作引致的意外及損失。同時，得標人須購買第三者責任保險以保障因組裝或拆卸設備，拍攝過程中所引致的任何意外及損失。

【O ponto 2.5. da Parte I - Cláusulas Jurídicas e Técnicas - do Caderno de encargos, refere-se essencialmente a seguros contra acidentes de trabalho para todo o pessoal contratado pelo adjudicatário uma vez que o mesmo será responsável por eventuais acidentes que ocorram durante a prestação do serviço, e ainda, à aquisição de seguros contra terceiros que cubram eventuais acidentes/danos que ocorram durante a montagem/ desmontagem dos equipamentos e respectivas filmagens.】

【The point 2.5. of the Bid - General Conditions Part I - Legal and Technical Conditions, refers essentially to insurance against accidents at work for all staff employed by the winning bidder since it will be responsible for any accidents which might occur during the service, and also



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

the acquisition of third party insurance to cover any accidents/damages which might occur during the assembly/disassembly of the equipment, and respective filming.】

Q9

宣傳片和廣告片會否有任何特定的對象？

【Há algum público específico em termos de audiência para a produção dos vídeos promocionais de Macau e TV spots?】

【Is there any specific target segment in terms of audience for the Production of Macau Promotional Videos and TV Commercials?】

答/Resposta/Reply:

鑑於澳門旅遊業的急速發展及澳門以“世界旅遊休閒中心”作定位，來自全球的遊客均是這次拍攝的宣傳片和廣告片的對象。

【Os Turistas provenientes de todo o mundo é o público que se pretende alcançar com a produção dos vídeos promocionais de Macau e TV spots atendendo ao rápido desenvolvimento da indústria turística de Macau e o facto de Macau se ter posicionado como "Centro Mundial de Turismo e Lazer".】

【Given the rapid development of the tourism industry of Macau and the fact that Macau is positioned as a "World Centre of Tourism and Leisure", the tourists from all over the world is the target public of the production of promotional videos of Macau and TV spots.】

Q10

[另一個問題有關相片拍攝設計師的要求。第一，一般的要求是甚麼？第二，關於模特兒，拍攝用的模特兒可否用於相片拍攝？還是要額外要相片拍攝專用的模特兒？]

[旅遊局的設計師有甚麼要求？我們可否用拍攝用的模特兒還是要用其他的模特兒？]

[當你談及搭建場景，是指拍攝用的場景還是其他場景？]

Outra questão tem a ver com os requisitos do designer para a sessão de fotografias. Primeiro, quais são os requisitos gerais? Segundo,



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

quando se fala dos talentos que têm que estar disponíveis para o fotógrafo podem ser os talentos do filme ou são outros talentos escolhidos especialmente para a sessão fotográfica?

Quais são os requisitos dos designers da DST? Podemos utilizar os modelos dos filmes ou temos que utilizar outros modelos?

Quando diz que temos que montar um cenário, é o cenário da filmagem ou outro cenário?

【Another question has to do with the requests of the designer for the session of photos. First, what are the general requests? Second, when speaking about the talents that have to be available to the photographer, can we use the same for both video and photo session? 】

What are the requests of MGTO designers? We can use the talents of movies or have to use other talents? 】

【When you say we have to put together a scenario, it is the scene of the filming or other scenario? 】

答/Resposta/Reply:

根據承投規則第二部份 - 特定要求表中第3.6.點: 宣傳片拍攝期間, 在每個場景拍攝完成後, 須額外預留一小時及提供一名專業攝影師, 依旅遊局設計師的要求, 進行各場景之相片拍攝。根據承投規則第二部份 - 特定要求表中第4.2.點: 宣傳片和廣告片於澳門拍攝時, 旅遊局有權在現場及和模特兒進行相片拍攝。

關於搭建場景, 旅遊局所指的是拍攝用的場景。拍攝用的模特兒/演員可同時擔任相片拍攝的模特兒/演員。

【De acordo com o ponto 3.6. da Parte II - Mapa de Caracterização – do Caderno dos Encargos, é estipulado que após a filmagem em cada cenário, é necessário programar uma hora e providenciar um fotógrafo profissional para a realização da cobertura fotográfica conforme os requisitos estipulados pelo desenhador da DST. De acordo com o ponto 4.2. da Parte II - Mapa de Caracterização – do Caderno dos Encargos, durante as filmagens dos Vídeos



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Promocionais e TV Spots em Macau, a DST pode fotografar o cenário e os talentos.】

【Assim, referimo-nos aos cenários das filmagens. Quanto aos talentos/actores para a realização da cobertura fotográfica podem igualmente ser utilizados os mesmos que vão participar nas filmagens. 】

【According to point 3.6. of the Bid - General Conditions Part II – Service Description: after each scene is filmed, it is necessary to reserve an hour and provide a professional photographer for taking photographs according to the requirements stipulated by the designer of MGTO. According to point 4.2. of the Bid - General Conditions Part II – Service Description: during the shooting of the Promotional Videos and TV Commercials in Macau, MGTO has the right to take photographs including scene and talents.】

【So we are referring the filming scenarios. Regarding the talents/actors for taking photographs, they can be the same as the ones for the filming. 】

Q11 有關照片拍攝方面，拍攝前是否會與旅遊局設計師開會？

【Relativamente à cobertura fotográfica, antes de a mesma se realizar, vai haver uma reunião com o desenhador da DST?】

【Regarding photograph taking, is it necessary to have a meeting with MGTO designer prior to photo taking?】

答/Resposta/Reply:

照片拍攝前不一定需要與旅遊局設計師開會商議。旅遊局設計師會在拍攝當日到達現場。旅遊局設計師或會在相片拍攝過程中提供意見，但不會參與拍攝過程。

【Não se considera necessário realizar uma reunião com o desenhador antes da cobertura fotográfica. O desenhador da Direcção dos Serviços de Turismo estará presente no dia da cobertura fotográfica nos cenários das filmagens para acompanhar as sessões fotográficas e dar sugestões mas, não estará envolvido nas filmagens.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【We do not consider necessary to have a meeting with designer before the photo session. MGTO designer may be present at the shooting location during the photo session to provide suggestions but not involve in the filming.】

Q12 由於我們公司不是做平面攝影的，因此我們拍攝時是否需要攜帶專業的平面攝影鏡頭呢？

【A nossa empresa não é da área de cobertura fotográfica de estúdio, sendo assim, para as filmagens temos que trazer as câmaras profissionais de fotografias de estúdio?】

【Our company does not focus on studio photographs, should we use professional digital camera to take studio photographs?】

答/Resposta/Reply:

是。競投人須遵守承投規則第二部分 – 特定要求表第3.點關於拍攝器材的要求。

【Sim. Os concorrentes devem cumprir os requisitos estipulados para as filmagens constantes no ponto 3. da parte II – Mapa de Caracterização – do Caderno de Encargos, designadamente no que diz respeito ao equipamento de filmagem.】

【Yes. The bidders should comply with the requirements stipulated for shootings as stated point 3. of Part II Service Description of General Conditions of the Bid namely in respect to the filming equipments.】

Q13 按要求，宣傳片和廣告片的製作分為5分鐘、3分鐘、60秒、30秒，即2.3.1, 2.3.2, 2.3.3所指；片長最長為5分鐘，而3分鐘、60秒是一個“cut down”，即剪短的版本？而並非為每一個長度的宣傳片和廣告片構思新故事？

【Conforme os requisitos, os vídeos promocionais de Macau e TV spots estão divididos em 5 minutos, 3 minutos, 60 segundos, 30 segundos (pontos 2.3.1., 2.3.2., 2.3.3.) O vídeo promocional mais



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

longo é de 5 minutos. O de 3 minutos e o de 60 segundos são uma versão mais curta do primeiro? Ou a ideia é produzir novos conteúdos (“story”) para cada um dos videos promocionais de Macau e TV spots? 】

【As per request, Promotional Videos and TV Commercials should be submitted in 5mins, 3mins, 60s, 30s, that is mentioned in 2.3.1., 2.3.2., 2.3.3. The longest Promotional Videos is 5mins. Is 3mins, 60s a “cut down” from the first one? Or the idea is to produce new contents for each of the Promotional Videos and TV Commercials?】

答/Resposta/Reply:

競投人需根據承投規則第二部份 - 特定要求表中的第2.3點製作“澳門宣傳片和廣告片”。競投人可根據每段宣傳片和廣告片故事大綱選擇合適的方法去完成上述所指之第2.3點之要求。

【Os concorrentes devem produzir os vídeos promocionais de Macau e TV spots conforme o estipulado no ponto 2.3. do Mapa de Caracterização - Parte II – do Caderno de Encargos, podendo, se assim o desejarem e desde que cumpram os objectivos estipulados, seleccionar os conteúdos que considerem mais adequados ao “storyboard” de cada video promocional de Macau e TV spot. 】

【Bidders should produce Promotional Videos and TV Commercials according to point 2.3. of the Bid - General Conditions of Part II – Service Description. Bidders may select the suitable method according to the storyboard of each Promotional Video and TV Commercial to complete the requirements of point 2.3 mentioned above.】

Q14

有關中文版第16頁2.3點，即5分鐘、3分鐘及60秒的部分，我們可以選擇相同或不同的主題，但有關第4點有關以文化為題材的，即是說我們要提供兩個或以上不同方向的題材的宣傳片嗎？

【Conforme referido no mencionado ponto 2.3. do Mapa de Caracterização, página 16 da versão chinesa, os concorrentes



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

devem produzir um vídeo de 5 minutos, um de 3 minutos e ainda um de 60 segundos, e conforme referido no ponto 2.3.4. os concorrentes devem produzir um vídeo de 60 segundos, 30 segundos, 20 segundos e 15 segundos focado na Cultura. Assim, os concorrentes devem produzir dois ou mais vídeos promocionais de Macau e TV spots? 】

【According to point 2.3 of page 16 of Chinese version, that is 5mins, 3mins and 60s, we can choose different or same theme. Referring point 2.3.4, focusing on culture, does that mean we should provide 2 or more focuses on producing Promotional Videos and TV Commercials?】

答/Resposta/Reply:

根據承投規則第二部份 - 特定要求表中的2.1所指，宣傳片和廣告片應以“感受澳門”為宣傳主題，競投人可建議合適之宣傳口號。此外根據承投規則第二部份 - 特定要求表中的2.3.4，競投人必須製作以文化為題材，製作60秒、30秒、20秒及15秒廣告片(配音版及純畫面版)各1套。

【De acordo com o ponto 2.1. do Mapa de Caracterização - Parte II - do Caderno de Encargos, os concorrentes deverão utilizar o tema promocional “Sentir Macau”, podendo, se assim o desejarem, sugerir slogans publicitários adequados. E, no ponto 2.3.4., vem mencionado que os concorrentes têm que produzir um vídeo publicitário (TV Spots) de 60 segundos, 30 segundos, 20 segundos e 15 segundos (versão dublada e versão apenas com imagens), focado apenas na Cultura, ou seja, na prática têm de apresentar um conjunto de 4 vídeos com o tempo solicitado utilizando o tema da cultura.】

【According to point 2.1. of the Bid - General Conditions of Part II – Service Description, the promotional theme for the Production of Macau Promotional Videos and TV Commercials is “Experience Macau”, if wish, they can suggest suitable slogans. Moreover, according to point 2.3.4. the Bid - General Conditions of Part II – Service Description, the bidders must produce one 60 seconds, one 30 seconds, one 20 seconds and one 15



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

seconds (voice over version and image version) TV Commercials focusing on Culture.】

Q15 旁白解說版及純畫面版是各一套？旁白解說版是否必要的？我們的創意概念不需要用到旁白是否可以不用旁白呢？

【Os concorrentes devem produzir o vídeo promocional em ambas as versões, isto é, versão narrada e versão apenas com imagens? É necessário apresentar a versão narrada do vídeo promocional de 5 minutos? 】

【Should the bidders produce Promotional Video in both narrated version and image version? Is 5mins Promotional Video in narrated version a must even if narration is not required in storyboard? 】

答/Resposta/Reply:

根據承投規則第二部份 - 特定要求表中的第2.3.1.點所指:競投人需要製作5分鐘宣傳片，旁白解說版及純畫面版各1套。

【De acordo com o ponto 2.3.1 do Mapa de Caracterização - Parte II - do Caderno de Encargos, os concorrentes deverão apresentar a produção de um vídeo promocional de 5 minutos, em versão narrada e versão apenas com imagem. 】

【According to point 2.3.1. of the Bid - General Conditions of Part II – Service Description, the bidders should produce one 5 minutes Promotional Video in both narrated version and image version. 】

Q16 Podemos usar “Sentir Macau” apenas como o tema, ou tem que aparecer no filme?

【我們可否只使用“感受澳門”為主題？或“感受澳門”需要出現在宣傳片？】

【Can we use “Experience Macau” as a theme only, or it needs to appear in the film?】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

答/Resposta/Reply:

根據承投規則第二部份 - 特定要求表中的第2.1.點，宣傳片和廣告片應以“感受澳門”為宣傳主題；並必須出現在宣傳片和廣告片中。

根據承投規則第二部分 - 特定要求表第1.點，競投人可尋找合適的內容，在宣傳片和廣告片中體現“感受澳門”這個宣傳主題，即是：建築、宗教、傳統、美食、文化活動、體育活動等等（請參閱承投規則第二部分 - 特定要求表第1.1.點，第1.2.點和第1.3.點）。

【De acordo com o ponto 2.1. do Mapa de Caracterização - Parte II - do Caderno de Encargos, o tema promocional para a produção dos vídeos promocionais de Macau e TV spots é “Sentir Macau”, este tema tem que aparecer obrigatoriamente nos vídeos promocionais de Macau e TV spots. 】

【E, no ponto 1. do referido Mapa de Caracterização os concorrentes podem encontrar os conteúdos que o filme deve incluir para que se reflita o tema escolhido, nomeadamente nas construções, na religião, na tradição, na gastronomia, eventos culturais, actividades desportivas, etc. (Ver pontos 1.1., 1.2. e 1.3.). 】

【According to point 2.1. the Bid - General Conditions of Part II – Service Description, the promotional theme for the Production of Macau Promotional Videos and TV Commercials is “Experience Macau”. “Experience Macau” must appear in the Promotional Videos and TV Commercials.】

【And in point 1 of the Bid - General Conditions of Part II - Service Description, the bidders can find contents that the film should include which reflects the selected theme, namely in constructions, in religion, in tradition, in gastronomy, cultural events, sports activities etc. (Please refer to point 1.1., 1.2. and 1.3.).】

Q17 是否需要為宣傳片的純畫面版配以音樂？

【É necessário acrescentar música na versão do vídeo promocional apenas com imagens? 】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【Is it necessary to produce Promotional Video in image version with music?】

答/Resposta/Reply:

宣傳片的純畫面版需要配以音樂。

【 Sim, é necessário acrescentar música na versão do vídeo promocional apenas com imagens. 】

【 Yes. It is necessary to add music in image version of the Promotional Video】

Q18 有關付款方式的問題，假設我們公司中標了，旅遊局付款時，是否會依照我們所要求的方式付款？

Relativamente aos termos e forma de pagamento, se a nossa empresa vencer o concurso, a Direcção dos Serviços de Turismo efectuará o pagamento nos termos propostos pela nossa empresa?

【 Referring the payment method, if our company is awarded, will MGTO settle the payment according to the payment terms proposed by our company?】

答/Resposta/Reply:

根據招標方案第1.4.3.7.點所指，競投人需在所遞交的標書中列明所要求的付款方式。

根據承投規則第一部份 - 法律及技術條件第2.4.2.點及第2.16.點所指，競投人如對每項完成工作有特定付款要求，須在投標書內列明；判給實體須於合同簽訂後，根據合同所載之付款方式，以支票或銀行轉賬方式向得標人支付服務費用，而得標人須遞交有關發票。

【 Nos termos do ponto 1.4.3.7. do Programa do Concurso, o concorrente deve mencionar os termos e forma de pagamento na proposta apresentada. 】

【 E, vem ainda referido nos pontos 2.4.2 e 2.16. na Parte I - Condições Jurídicas e Técnicas - do Caderno de Encargos,



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

respectivamente, que caso haja lugar a pagamentos individualizados para cada serviço a realizar, o concorrente deve indicar claramente na proposta os termos especiais de pagamento sendo o pagamento dos serviços, feito pela entidade adjudicante, após a assinatura do respectivo contrato, nos termos e forma de pagamento propostas pelo adjudicatário, através de cheque ou transferência bancária a favor do adjudicatário, mediante apresentação das respectivas facturas. 】

【According to the terms 1.4.3.7. of the Terms of Tender, bidders should mention “Terms of Payment” in the tender submitted. 】

【And it refers to point 2.4.2. and point 2.16. of Part I – Legal and Technical Conditions, if there are any specific payment for each part of the work completed, the bidder should state clearly the terms of specific payment in the tender, payment of the services is done by the awarding entity after the signing of the contract, in the terms and form proposed by the awarded bidder, by cheque or bank transfer in favour to the awarded bidder, and the awarded bidder is required to submit relevant invoice.】

Q19 有關拍攝的故事板，根據標書上所指的，是否拍攝10個不同的片段，就要提供10個不同的故事板？

【Relativamente ao “storyboard” das filmagens, de acordo com o programa do concurso para as filmagens de 10 diferentes vídeos temos que apresentar 10 “storyboard” também diferentes? 】

【Regarding the storyboard, should we provide 10 different storyboards for 10 different promotional videos and TV commercials?】

答/Resposta/Reply:

是，競投人應根據承投規則第二部份 - 特定要求表中的第2.3.點所要求的宣傳片個廣告片數量提供相應的故事板。

【Sim, de acordo com o ponto 2.3 do Mapa de Caracterização - Parte II - do Caderno de Encargos, os concorrentes devem



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

apresentar diferentes storyboards para os vídeos promocionais e TV spots. 】

【Yes, the bidders should provide different storyboards of the promotional videos and TV commercials required according to point 2.3. the Bid - General Conditions of Part II – Service Description.】

Q20

請問第三個信封之中,我們可否不遞交故事大綱, 取而代之提交其他的形式的物品可以嗎? 比如影片片段可以嗎?

【 Em relação ao “terceiro” envelope podem os concorrentes submeter outro tipo de material, tal como vídeos, em vez do storyboard, para apresentar a concepção ou ideia dos vídeos promocionais e TV Spots? 】

【Referring the third envelope, could we submit other types of materials, such as videos clips, instead of storyboard to present the concept and idea of promotional videos and TV commercials?】

答/Resposta/Reply:

不可以, 競投人必須遞交故事板作判給標準之一。除遞交故事板外, 競投人可選擇提交宣傳片樣帶, 這樣能令審議標書委員會更加了解該公司的概念及創意。故事大綱應放入“投標書”的信封, 並非“提供製作澳門宣傳片和廣告片服務投標”的信封。

【Não, os concorrentes têm que submeter o storyboard, na medida em que o mesmo constitui um dos critérios de avaliação da criatividade dos concorrentes.】

【Além do storyboard, os concorrentes devem ainda submeter um exemplar do vídeo para auxiliar a Comissão de Avaliação do Concurso a compreender a criatividade dos mesmos.】

【Importa referir que o Storyboard deve ser colocado dentro do envelope “Proposta”, em vez do envelope “Proposta para a prestação dos serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots”.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【No, bidders must submit storyboard as one of the criteria and evaluation factor for awarding. Besides the submission of the storyboard, bidders could also submit a video sample of storyboards which helps the Evaluation Tender Committee to better understand the bidder's concept. It is important that the storyboard should be put inside envelope with the wordings "Tender" instead of envelope with the wordings "Production of Macau Promotional Videos and TV Commercials".】

Q21

想請問如果有需要到一些歷史遺跡或者重要文物拍攝時,旅遊局是否會協助我們中標公司申請拍攝許可?

【Caso o adjudicatário precise de realizar filmagens em alguns pontos do centro histórico ou monumentos importantes, a Direcção dos Serviços de Turismo dará a necessária assistência na obtenção de autorizações?】

【In case the awarded bidder needs to do shootings at some historical sites or important monuments, will MGTO provide necessary assistance in obtaining authorization?】

答/Resposta/Reply:

為著產品最終的完美性,成為是次製作的得標人,將會的到本局最大的協助。

【Sim, com vista à apresentação de um produto final de qualidade, a Direcção dos Serviços de Turismo providenciará todo o tipo de assistência ao adjudicatário do serviço em questão.】

【Yes, considering the perfection of the final product, ultimate assistance from MGTO would be granted for the awarded bidder.】

Q22

想請問若我們的拍攝器材需要從香港運過來澳門,請問運輸過程中我們有可能面對通關的問題,想請旅遊局會否發出證明,說明我們的公司中標,因此可以方便我們的器材運輸呢?



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【Caso o equipamento para as filmagens seja importado de Hong Kong para Macau e houver problemas com a alfândega. Irá a Direcção dos Serviços de Turismo emitir um documento comprovativo de adjudicação à nossa Companhia para facilitar o transporte do equipamento de filmagens?】

【If filming equipment is transported from Hong Kong to Macau, we may have customs clearance problem. Would MGTO issue award certificate to our company to facilitate the transportation of filming equipment?】

答/Resposta/Reply:

為著產品最終的完美性，成為是次製作的得標人，將會的到本局最大的協助。根據承投規則第一部份 - 法律及技術條件第2.4.1.點所指，清關所涉及的費用由得標人承擔及包括在投標價格。

【Sim, a Direcção dos Serviços de Turismo providenciará todo o tipo de assistência ao adjudicatário do serviço em questão. No entanto, conforme vem referido no ponto 2.4.1. da Parte I - Condições Jurídicas e Técnicas - do Caderno de Encargos, as taxas aduaneiras serão suportadas pelo adjudicatário, devendo as mesmas ser incluídas no preço apresentado na proposta.】

【Considering the perfection of the final product, ultimate assistance from MGTO would be granted for the awarded bidder. According to point 2.4.1. of the Bid - General Conditions Part II – Service Description, any expenses related to the customs will be borne by the awarded bidder and should be included in the quotation of the tender.】

Q23

若以現金交付臨時保證金，是否到旅遊局的辦公室繳交？若我已經到旅遊局交了現金作保證金，請問我還需要交附件二嗎？

【A prestação da caução provisória em numerário será efectuada nas instalações da Direcção dos Serviços de Turismo? Caso a caução provisória em numerário tenha sido prestada na Direcção dos Serviços de Turismo, ainda temos que entregar o anexo 2?】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【Shall I pay the provisional guarantee by cash at the office of MGTO?
Shall I submit Enclosure II if I pay the provisional guarantee in cash?】

答/Resposta/Reply:

根據招標方案第1.4.2.1., 臨時保證金的金額為澳門幣拾萬元正 (MOP100,000.00), 繳交方式得: 1)以現金方式存入“旅遊基金”在澳門大西洋銀行開立的帳戶內及註明所存款項的目的; 或2)銀行擔保; 或3)以現金、本票或保付支票方式向旅遊局繳交, 本票或保付支票抬頭須註明收款人為“旅遊基金”; 或4)電匯至“旅遊基金”在澳門大西洋銀行開立的帳戶內。若競投人以現金交付臨時保證金, 不需要遞交附件二。

【 Conforme mencionado no ponto 1.4.2.1. do Programa do Concurso, a prestação da caução provisória pode ser feita através de depósito nesta Direcção de Serviços em numerário, em ordem de caixa ou em cheque visado e será necessário apresentar o recibo emitido pela Direcção dos Serviços de Turismo (original ou fotocópia autenticada); no caso de garantia bancária será necessário apresentar o original da declaração conforme o modelo do Anexo III; no caso de depósito bancário será necessário apresentar o recibo emitido pelo banco (original) e a declaração conforme o modelo em Anexo II; por transferência bancária será necessário apresentar o documento comprovativo da transferência e a declaração conforme o modelo em Anexo II). No caso dos concorrentes prestarem a caução provisória em numerário, não necessitarão de submeter o Anexo II. 】

【According to point 1.4.2.1. in the Terms of Tender, provisional guarantee can be made by , for cash, cashier order or mark good cheque deposit made directly to the Macau Government Tourist Office, should present the receipt (original or authenticated copy) issued by Macau Government Tourist Office; for bank guarantee, should submit the original declaration according to the sample in Enclosure III; for bank deposits, should present the receipt (original) issued by the bank and the declaration according to the sample in



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Enclosure II; for wire transfer, should present the receipt of the transfer and the declaration according to the sample in Enclosure II. If bidders pay the provisional guarantee by cash, Enclosure II does not need to be submitted.】

Q24 有關保證金繳費的問題，假若我們中標了，是否需要繳付保證金額？要繳交多少？

【No que respeita ao pagamento da caução, caso o serviço venha a ser adjudicado, temos que pagar a caução definitiva? Quanto é que temos que pagar? 】

【Referring the definite guarantee payment issue, what is the amount for the definite guarantee if our company is awarded?】

答/Resposta/Reply:

根據招標方案第1.6.1.，確定保證金金額相當於判給總價格的4%(百分之四)，該保證金可由得標人按招標方案第1.5.點所指有關繳交臨時保證金之方式提交。

根據招標方案第1.6.3.，得標人可將其臨時保證金的金額用以繳付確定保證金。

【Conforme referido no ponto 1.6.1. do Programa do Concurso, a caução definitiva será de valor correspondente a 4% (quatro por cento) do preço global da respectiva adjudicação, podendo ser prestada pelo adjudicatário, pela forma prescrita para a caução provisória (1.5.). 】

【 Importa ainda referir que nos termos do ponto 1.6.3., o adjudicatário poderá utilizar a importância da caução provisória para a prestação da caução definitiva. 】

【According to point 1.6.1. in Terms of Tender, the definite guarantee amounts to four percent (4%) of the total value of the contract, which can be made by the awarded bidder on the same procedure as the provisional guarantee, mentioned in point 1.5.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【According to 1.6.3. of Terms of Tender, the awarded bidder may use the amount of the provisional guarantee for settlement of the definite guarantee.】

Q25

有關1.4.3.4.點，有關投標公司過往一些製作經驗，需要遞交相關證明文件，請問是否投標公司曾製作過的所有作品，都要遞交證明文件，如判給通知，合同，發票及收據等全部東西？還是可選擇性的遞交？

【Quanto ao ponto 1.4.3.4. relativo à experiência em serviços semelhantes, devem ser submetidos documentos comprovativos de todos os trabalhos realizados para outras entidades, nomeadamente notificação de adjudicação, contrato, todas as facturas e recibos? ou podemos seleccionar os documentos a entregar?】

【Referring point 1.4.3.4., shall the bidders submit proof document, such as confirmation letter for the services provided, contract, proof of payment, of **all production** of promotional video and TV commercials produced by the bidder; or the bidders can submit part of the proof document of the past production?】

答/Resposta/Reply:

根據招標方案第1.4.3.4.,競投人遞交的標書應包括有關競投人經驗的所有詳細資料，須列明最近期製作宣傳片和廣告片的經驗，包括客戶名稱、判給價格、公司角色及服務時間，並須提交相關服務之證明文件副本(如保證金退還證明、判給通知書、合同、付款證明等)。

【De acordo com o ponto 1.4.3.4. do Programa do Concurso, os concorrentes deverão submeter toda a informação detalhada sobre a sua experiência, indicando a experiência mais recente na produção de vídeos promocionais e TV spots, incluindo o nome do cliente, valor de adjudicação, o papel da companhia e o tempo de serviço, devendo, para o efeito, apresentar fotocópia dos documentos comprovativos dos serviços efectuados (por exemplo, libertação de



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

garantias por cauções, carta de adjudicação, contrato, comprovativo de pagamentos, etc.) 】【

【According to point 1.4.3.4. in the Terms of Tender , the bidders should submit **all** detailed descriptions regarding the bidder’s experiences, listing the experience in production of promotional video and TV commercials recently, including name of client, awarded sum, role of company and period of the services provided, also provide copies of the proof of services (e.g. refund of guarantee fee, confirmation letter for the services provided, contract, proof of payment etc).】

Q26 有關1.4.3.5.點，團隊的工作人員我們會提供他們的履歷,但上述提及需要遞交證明文件，那如何才算是證明文件呢？ 假設若導演曾拍攝過不同的影片，我已經擁有他的履歷了，那麼旅遊局需要什麼證明文件呢？

【De acordo com o ponto 1.4.3.5. temos que providenciar os documentos comprovativos do currículo e experiência da equipa de produção. Que tipo de documentos comprovativos a Direcção dos Serviços de Turismo considera relevantes e necessita? 】【

【Referring point 1.4.3.5., we will provide CV Portfolio of the team. What types of document are considered as the proof document mentioned in point 1.4.3.5? If the director has produced different videos, I have his/her CV Portfolio already. What type of proof document MGTO considers as relevant and necessary? 】【

答/Resposta/Reply:

推薦信是其中一種證明文件，作品集展示也是一種證明文件。

【O “Show Reel” com a indicação dos vídeos produzidos, sendo a carta de referência considerada um documento comprovativo. Show Reel também será considerado.】

【Reference letter are considered as a type of proof document. Show Reel will also be considered as a type of proof document.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Q27 請問開標結束後是否開標公司是否會有一個作品的簡報?簡報會的時限有多長?請問簡報會是否公開的? 是否能讓我們自行選擇去進行簡報的呢? 可以這樣的嗎?

【Haverá alguma sessão de apresentação depois da abertura do concurso? Qual é a duração da apresentação? A apresentação é aberta ao público? Podemos ser escolhidos para fazer a apresentação?】

【Will there be any presentation section after tender opening? How long is the presentation? Is the presentation open to public? Can we choose to give a presentation?】

答/Resposta/Reply:

只有入圍的競投人會被邀請到旅遊局作就其標書內容作演示說明。根據過往的經驗，演示說明時間約2小時。

【Os concorrentes qualificados podem vir a ser convidados para fazer uma apresentação à Direcção dos Serviços de Turismo. De acordo com a nossa experiência anterior, a apresentação dura no máximo 2 horas.】

【The qualified bidders may be invited to give a presentation to MGTO. The presentation lasts within 2 hours according to the past experience.】

Q28 我們知道文化題材是另一個要求項目，那請問我們可否在拍攝之中提供一個創意概念來包涵整個項目呢?

【Sabemos que o factor cultural é um dos requisitos. Podemos apresentar uma ideia criativa para finalizar o projecto?】

【We know culture is one of the requirement. Can we present one creative idea to finish the project?】

答/Resposta/Reply:

可以，競投人只要遵守招標方案的要求。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

根據承投規則第二部份 - 特定要求表中的第2.1點，宣傳片和廣告片應以“感受澳門”為宣傳主題。另根據承投規則第二部份 - 特定要求表中的第2.3.4點，競投人需以文化為題材，製作60秒、30秒、20秒及15秒廣告片(配音版及純畫面版)各一。

【Sim, desde que cumpram os requisitos estipulados no Programa do Concurso e Caderno de Encargos. 】

【Recordamos que de acordo com o ponto 2.1 do Mapa de Caracterização - Parte II - do Caderno de Encargos, o tema promocional para a produção dos vídeos promocionais de Macau e TV spots é “Sentir Macau” e, ainda, que os concorrentes deverão produzir TV Spots focados na cultura de 60, 30, 20 e 15 segundos (versão dublada e versão com imagens), conforme referido no ponto 2.3.4 do Mapa de Caracterização - Parte II - do Caderno de Encargos. 】

【Yes, as long as the bidders comply with the requirements stipulated in Terms of Tender. 】

【Please be reminded that according to point 2.1. of the Bid - General Conditions of Part II – Service Description, the promotional theme for the Production of Macau Promotional Videos and TV Commercials is “Experience Macau”. Moreover, according to point 2.3.4. the Bid - General Conditions of Part II – Service Description, the bidders should produce one 60 seconds, one 30 seconds, one 20 seconds and one 15 seconds (voice over version and image version) TV Commercials focusing on Culture. 】

Q29

【另一個問題關於一些證明文件，在大部分的情況下，這些文件都是機密及不存在。我們如何證明導演的履歷呢？】

A outra questão tem a ver com os documentos comprovativos, pois na maior parte dos casos são confidenciais ou não existem. Como se vai comprovar o currículo do realizador?

【The other question has to do with the supporting documents, in most cases, they are confidential or does not exist. How can we prove the curriculum of the director? 】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

答/Resposta/Reply:

根據招標方案第1.8.點，競投人經驗及技術能力是其中一項的判給標準，故此，競投人必須遞交合法的文件以證明其製作經驗及能力。

【Recordamos que de acordo com o ponto 1.8. do Programa de Concurso Experiência e competência técnica do concorrente é um dos critérios de adjudicação, pelo que os concorrentes necessitam de submeter, obrigatoriamente, os documentos legais para comprovar a experiência e competência. 】

【According to point 1.8. of the Tender Program, experience and ability of the bidders is one of the criteria for awarding. Therefore, the bidders must submit legal document to prove their experience and ability.】

第二部分 PART II

關於製作澳門宣傳片和廣告片服務判給的公開招標，以下是旅遊局所收到書面查詢的正式回覆：

As seguintes são as respostas oficiais às perguntas escritas que a DST recebeu acerca do Concurso Público para a Adjudicação da Prestação dos Serviços de Produção de Vídeo Promocional e TV Spots

The following are the official replies to the written inquiries that MGTO received for Public Tender for execution of the Service of Production of Macau Promotional Video and TV Commercials

Q30 可否在同一份標書提交兩個創作意念及不同的報價？

【Podemos fornecer duas ideias criativas e orçamentos diferentes na mesma proposta?】

【Could we provide two creative concepts and quotations in one tender?】

答/Resposta/Reply:



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

只要競投人遵守招標方案及承投規則的條款，對於創作意念及報價均沒有任何限制。原創力是其中一項判給標準。

競投人需注意宣傳片和廣告片應以“感受澳門”為宣傳主題。另根據承投規則第二部份 - 特定要求表中的第 2.3.點，競投人必需提交 5 分鐘宣傳片(旁白解說版及純畫面版)1 套、3 分鐘宣傳片(純音樂版)1 套、60 秒、30 秒、20 秒及 15 秒廣告片(配音版及純畫面版)各一、以文化為題材，製作 60 秒、30 秒、20 秒及 15 秒廣告片(配音版及純畫面版)各一。

服務總價格上限為澳門幣伍佰萬元正(MOP5,000,000.00)；根據承投規則第一部份 - 法律及技術條件中的第 2.3.，投標書必須註明總價格(並以數字及大寫標示)及單價。

【Não existem quaisquer restrições em relação à criatividade e orçamento a apresentar. Os concorrentes podem usar a sua criatividade desde que cumpram os requisitos do Programa do Concurso e do Caderno de Encargos. Aliás, a criatividade é um dos critérios de avaliação das propostas.】

【Recorde-se que os vídeos deverão utilizar o tema promocional “Sentir Macau” e os concorrentes deverão apresentar um vídeo promocional de 5 minutos (versão narrada e versão apenas com imagem e música); um vídeo promocional de 3 minutos (apenas com música); um vídeo publicitário de 60 segundos, 30 segundos, 20 segundos e de 15 segundos (versão dublada e versão apenas com imagem e música); um vídeo publicitário de 60 segundos, 30 segundos, 20 segundos e de 15 segundos focado na Cultura (versão dublada e versão apenas com imagem e música).】

【Quanto ao orçamento a apresentar, o limite máximo do valor global da prestação destes serviços é de cinco milhões de patacas (ponto 1.4.1.5 do Programa do Concurso) e a proposta deverá conter a indicação do Preço global (em algarismos e por extenso) e do Preço unitário (ponto 2.3. da Parte I - Cláusulas Jurídicas e Técnicas - do Caderno de Encargos.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【No restrictions on creativity and quotation, bidders can use their own creativity as long as complying with the requirements stipulated in Terms of Tender and General Conditions of the Bid. Creativity is one of the criteria for the awarding.】

【Please be reminded that the promotional theme for the Promotional Videos and TV Commercials is “Experience Macau”. And according to point 2.3. of the General Condition of the Bid Part II – Service Description, the bidders should produce one 5 minutes (narrated version and image version) Promotional video, one 3 minutes (pure musical) Promotional video, one 60 seconds, one 30 seconds, one 20 seconds and one 15 seconds (voice over version and image version) TV Commercials, one 60 seconds, one 30 seconds, one 20 seconds and one 15 seconds (voice over version and image version) TV Commercials focusing on Culture.】

【When presenting the quotation, the maximum limit of the global price is MOP5,000,000.00 and the Tender should indicate the total price (the amount should be quoted in numbers and wordings) and the unit prices (according to point 2.3. of the General Condition of the Bid Part I – Legal and Technical Conditions).】

Q31 請問後期製作畫面的解像度是 4K，還是 1920 x 1080？

【A pós produção deve ser em 4K ou em 1920 x 1080?】

【Post-production should be 4K or 1920 x 1080?】

答/Resposta/Reply:

要求採用 4K UHD 2160p (3840 x 2160)超高清數碼後期製作，以便符合根據承投規則第二部份 - 特定要求表中第 3.5.及第 5.的要求，完成品須提供超高清數碼(UHD) 母帶，FullHD 1080p 母帶和 SD 母帶及 UHD Master Pro-Res 4K 25p 422HQ。

【A pós produção deve ser em 4k UHD 2160p (3840 x 2160) para estar de acordo com o ponto 3.5. e ponto 5. do Mapa de Caracterização - Parte II - do Caderno de Encargos, devendo o



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

produto final ser submetido em UHD Master, Full HD 1080p Master e em SD Master; UHD Master Pro-Res 4K 25p 422HQ.】

【Post-production should be 4K UHD 2160p (3840 x 2160) to comply the 4K UHD2160p (3840 x 2160) mastering required on the tender - According to point 3.5. and point 5. of General Conditions of the Bid Part II – Service Description, final product should be in UHD, FullHD 1080p as well as SD Master and UHD Master Pro-Res 4K 25p 422HQ.】

Q32 「製作期由服務判給日起計，期限不超過 60 天」是指完成拍攝工作，還是完成全部版本的後期製作並交片？是從哪一天開始計算 60 天？

【“A produção dos Vídeos Promocionais e TV Spots não pode exceder 60 dias a partir da data de adjudicação deste serviço”. Este prazo diz respeito à conclusão das filmagens ou à conclusão da pós-produção de todas as versões e entrega dos filmes? A partir de quando começa a contar os 60 dias? 】

【“The Production of the Videos and TV Commercials must be executed within 60 days from the date of this service is awarded” This refers to the conclusion of the shootings, or refers to the conclusion of the post-production of all versions and delivery of the films? From which day the 60 days start to count?】

答/Resposta/Reply:

宣傳片和廣告片的製作期限為 60 天，由公開招標判給日開始計算，並需於期限日內提交最後完成品。

【A produção dos Vídeos Promocionais e TV Spots não pode exceder 60 dias a contar da data da adjudicação deste serviço, devendo o produto final ser entregue dentro do prazo estabelecido. 】

【The Production of the Videos and TV Commercials must be executed within 60 days counting from the date of this service is awarded. The final product must be delivered within the said period.】



Q33 請問我方需要提供所有版本的故事版嗎？還是只是概括就可以（例如：只提交 5 分鐘和 60 秒...）

【Necessitamos de fornecer o storyboard para todas as versões, ou podemos simplesmente resumir (por exemplo: fornecer apenas para 5 minutos e 60 segundos ...)? 】

【Shall we provide different storyboards for all versions? Or can we provide some of the storyboards only (e.g. to submit 5mins and 60sec...)? 】

答/Resposta/Reply:

競投人應根據承投規則第二部份 - 特定要求表中的第2.3.點所要求的宣傳片和廣告片數量提供相應的故事板。

【De acordo com o ponto 2.3 do Mapa de Caracterização - Parte II - do Caderno de Encargos, os concorrentes devem apresentar diferentes storyboards para os vídeos promocionais e TV spots. 】

【The bidders should provide all the storyboards of the promotional videos and TV commercials required according to point 2.3. the Bid - General Conditions of Part II – Service Description.】

Q34 故事版需要提供所有語言，還是一種語言就可以？

【Necessitamos de submeter o storyboard em todas as línguas, ou pode ser em apenas uma língua? 】

【Shall we submit the storyboards in all languages, or only in one language? 】

答/Resposta/Reply:

故事板及解說詞必須提供中文和英文版本。若競投人建議宣傳口號，必須以中文、英文及葡文提交。

【Os concorrentes devem fornecer o storyboard e textos explicativos em Chinês e Inglês, mas se sugerirem um slogan, devem fornecer em Chinês, Inglês e Português. 】

【Storyboard and scripts must be written in both Chinese and English. If the bidders suggest slogans, slogans must be written in Chinese, English and Portuguese. 】



Q35 請問公開招標判給日有沒有大概的日子或月份？因為直接影響到選導演和報價。

【Gostaria de saber a data de adjudicação do concurso público? Porque a data de adjudicação afecta directamente a escolha do realizador e orçamento. 】

【May I know the awarding date of the open tender? Because the awarding date directly affect the choosing of director and quotation. 】

答/Resposta/Reply:

是次公開招標的判給日期是無法確定，需要取決於收到的標書數量及各個招標階段的履行狀況，包括：合資格的競投人所作的簡報會。由於投標書一經遞交，不可作任何更改，投標價格必須包括所有費用。另一方面，宣傳片和廣告片的製作期限為 60 天，由公開招標判給日開始計算，並需於期限日內提交最後完成品。

【Não é possível determinar com exactidão a data da adjudicação. Tratando-se de um concurso público vai depender do número de propostas apresentadas e do cumprimento das várias fases do concurso, incluindo a apresentação que os concorrentes qualificados terão de realizar. Como o preço das propostas não pode ser alterado após a sua entrega, os concorrentes deverão apresentar o orçamento prevendo todos os custos. Por outro lado, a produção dos Vídeos Promocionais e TV Spots não pode exceder 60 dias a contar da data da adjudicação do serviço, devendo o produto final ser entregue dentro do prazo estabelecido. 】

【It is not possible to determine the award date. In this case, the award date will depend on the number of proposals submitted and compliance with various stages of the tender, including the presentation performed by qualified bidders. As the tender price cannot be altered once the tender is submitted, the bidders must present quotation including all costs. On the other hand, the Production of the Videos and TV Commercials must be executed within 60 days counting from the date of this service is awarded. The final product must be delivered within the said period. 】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Q36 後期製作要求 (3840 x 2160), 但是若過往的庫存畫面不足3840 x 2160, 畫面質素會有明顯差別, 旅遊局可以接受嗎?

【O requisito de pós-produção é no formato 3840 x 2160. Se as imagens de arquivo não forem 3840 x 2160, a qualidade dos vídeos e TV spots vão ter uma diferença significativa. A DST vai aceitar essa diferença? 】

【Format of post production requirement is (3840 x 2160). If archive footages do not fulfill 3840 x 2160, the quality of the videos and TV commercials will have significant difference. Will MGTO accept such difference? 】

答/Resposta/Reply:

旅遊局明白畫面質素會因庫存畫面規格不同而產生差異, 因此競投人需自行評估庫存畫面的呈現方式。

【A DST compreende que a qualidade das imagens pode ser diferente devido a diferentes especificações, pelo que, os concorrentes devem avaliar a forma como essas imagens de arquivo serão utilizadas. 】

【MGTO understood that the quality of the footages might be different due to different specification, so bidders should evaluate themselves how those archive footages will be utilized. 】

Q37 投標書之競投人可否為公司之僱員, 而非公司所有者(company owner)?

【O proponente da proposta pode ser um funcionário da empresa, em vez do proprietário da empresa?】

【Instead of company owner, could employee be the bidder of this tender?】

答/Resposta/Reply:

這取決於這名僱員是否擁有該公司的代表權。如招標方案所述, 投標書應列明競投人姓名或公司名稱, 並應由競投人或其法定代表以其身份和



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

權限簽署，及有公司蓋章方為有效，同時須就其身份及權限作公證認定。

【Depende, uma vez que é necessário que esse funcionário tenha poderes de representação da empresa. Conforme referido no Programa do concurso a proposta deve conter a indicação do nome do concorrente ou denominação da companhia e deverá ser assinada pelo proponente ou pelo seu representante legal, na qualidade e com poderes para o efeito, e com o carimbo da empresa. A assinatura deve ser reconhecida notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito.】

【It depends, since it is necessary that this employee has the rights to represent the company. As stated in the tender program, the proposal should contain the bidder's name or company name and shall be stamped with company's seal and signed by the bidder (bidder's company) or legally recognized representative(s) of the bidder, whom signature must be legally authenticated, with conditions and rights for this process.】

Q38 招標方案1.8.1 “判給之標準及其所佔之比重”中所提及之“競投人之經驗及技術能力”一項，是否指本公司整個製作團隊，包括導演演之經驗及能力，而非獨指競投人本人？

【No ponto 1.8.1.“Critérios da Adjudicação e Factores de Ponderação”do Programa de Concurso, a alínea“Experiência e competência técnica do concorrente”, refere-se a toda a equipa de produção da empresa e não apenas ao próprio concorrente?】

【According to 1.8.1., the experience and ability of the bidder stated in "Criteria for the Awarding of the Contract and Evaluation Factors" refers to the entire production team of the company or just the bidder itself?】

答/Resposta/Reply:

是指公司整個製作團隊。

【Refere-se a toda a equipa de produção da empresa.】

【Refers to the entire production team of the company.】

Q39 「提供製作澳門宣傳片和廣告片服務判給至公開招標卷宗」提及的包括但不僅是附件一、附件四等文件中，均要求簽名須經公證鑒定，以證實



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

其身份和為此擁有的權利；因我司為香港競投人，是否需要作此公證？
如需公證，香港是否有獲認可之公證機構？

【 De acordo com o “Processo do Concurso Público para Adjudicação da Prestação dos Serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e Tv Spots”, onde refere que os documentos não apenas Anexo I e Anexo IV exigem que a assinatura deve ser reconhecida notarialmente, para confirmar a qualidade e os poderes para o efeito. Sendo a nossa empresa um concorrente de Hong Kong, necessitamos de efectuar este reconhecimento notarial? Se fôr necessário, existem Notários autorizados em Hong Kong? 】

【 According to the Tender program which mentions that All Enclosures not only Enclosure 1 and 4, are requested to be authenticated by the notary with conditions and rights for this process, Our company is in HK, do we need such authentication of Notary? If needed, is there any authorized Notary in Hong Kong? 】

答/Resposta/Reply:

是。附件一、附件二及附件四均需由競投人或其合法代表簽署，簽名須經公證認定，以證明其身份和為此擁有的權力。香港有許多獲認可之公證機構。

【 Sim, o Anexo I, II e VI devem ser assinados pelo concorrente ou pelo seu representante legal, devendo a assinatura ser reconhecida notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito; Existem muitos Notários autorizados em Hong Kong. 】

【 Yes. And The Enclosure I, II, & VI should be signed by the legal representative of the bidder, the signature should be authenticated by the notary with conditions and rights for this process; There are many authorized Notary public in HK, 】

Q40

「提供製作澳門宣傳片和廣告片服務判給至公開招標卷宗」1.4.2.6提及競投人為總部設於澳門特別行政區以外的法人，須提交證明其最新至商業登記證及倘有的公司組織章程修改之證明（正本或公證本）；因我司



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

為香港競投人，是否需要提供正本或公證本？蓋有公司公章之副本是否適用？

【De acordo com o mencionado no ponto 1.4.2.6 do “Processo do Concurso Público para Adjudicação da Prestação dos Serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e Tv Spots”, Se o concorrente for pessoa colectiva, com sede fora da RAEM deverá apresentar Certidão comprovativa do mais recente registo comercial de constituição e das alterações do pacto social, se as houver (original ou fotocópia autenticada); Estando a nossa empresa em Hong Kong, necessitamos de apresentar o original ou fotocópia autenticada? Podemos apresentar a cópia com o carimbo da empresa?】

【According to The Public Tender Program point 1.4.2.6 mentioned that “For bidders, with head offices outside the MSAR, should provide the updated Business Registration in force and updated certificate for the articles of association, if any (original or authenticated copy)”. As our company is in HK, do we need to provide the original or authenticated copy? If it is suitable if we provide the copy with company chop?】

答/Resposta/Reply:

是。競投人為總部設於澳門特別行政區以外的法人，須提交證明其最新至商業登記證及倘有的公司組織章程修改之證明（正本或公證本）。只蓋有公司公章之副本將不被接納。

【Sim. Para os concorrentes com sede fora da RAEM deverão apresentar a Certidão comprovativa do mais recente registo comercial de constituição e das alterações do pacto social, se as houver (original ou fotocópia autenticada). Não aceitamos a cópia com o carimbo da empresa.】

【Yes. For bidders with head office outside the MSAR, should provide the Business Registration in force and updated certificate for the articles of association, if any. (original or authenticated copy) The copy only with company chop is not acceptable.】

Q41 關於公司需要提供無欠稅證明部分,因申請時間有延後,所以想問能否先遞交收據證明及過去無欠稅證明副本,再後補交無欠稅證明正本?



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【Devido a atrasos na aplicação da Declaração emitida pela Direcção dos Serviços de Finanças, na qual se declare que o concorrente não está em dívida para com a RAEM por contribuições e impostos liquidados a qual necessita de ser submetida, pelo que gostaríamos de perguntar se podemos entregar o recibo e a cópia das declarações anteriores, e entregar posteriormente o original da declaração?】

【As we delayed to apply the Certification for tax and debts owing to MSAR by Financial Service Bureau which need to be submitted for the tender, could we just provide the receipt and previous Certification for tax and debts owing to MSAR and hand in the original copy afterwards?】

答/Resposta/Reply:

根據招標方案第 1.4.2.3.，投標書必須包括無欠稅證明，如競投人只遞交收據證明及過去無欠稅證明副本將被列為有條件下接納。同時，根據招標方案第 1.11 的 d) 項，競投人需於 24 小時補交所欠缺之文件，否則其投標書將不被接納。

【Conforme solicitado no ponto 1.4.2.3. do Programa do Concurso é obrigatória a entrega da referida Declaração (original ou fotocópia autenticada). Assim, se os concorrentes entregarem apenas o recibo e a cópia das declarações anteriores, a proposta será admitida condicionadamente, devendo os documentos em falta ser entregues no prazo de 24 horas, sob pena de exclusão da proposta nos termos da alínea d) do ponto 1.11 do Programa do Concurso.】

【As requested in point 1.4.2.3. of the Terms of Tender, Certification for tax and debts owing to MSAR must be submitted. If bidder only submit the receipt and previous Certification for tax and debts owing to MSAR, the tender will be admitted conditionally. And according to point d) of 1.11 of the Terms of Tender, the tenders will be excluded if remaining documents stipulated are not submitted within 24 hours.】

Q42 本公司有意投標貴局製作澳門宣傳片和廣告片的項目。現已經在大西洋銀行繳交 10 萬元現金，並存入旅遊基金的帳戶中，但銀行只在標書中提及的附件二(臨時保證金聲明書)上蓋上銀行印章，沒有任何收據，對方強調這樣就可以證明。本公司想查詢，到時候交標書時，有關文件是否符合法律效力？



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【A nossa empresa tenciona apresentar proposta para o Concurso Público de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e Tv Spots. Já entregamos 100 mil patacas em dinheiro no Banco Nacional Ultramarino tendo depositado na conta do Fundo do Turismo, mas o Banco apenas carimbou o selo do Banco no anexo II (Guia de Garantia de Causão Provisória) do Programa do Concurso, não havendo recibo, enfatizando que assim já dá para comprovar. A nossa empresa gostaria de saber, no momento da entrega da proposta, o referido documento estará de acordo com o que é legalmente exigido?】

【Our company intends to submit the proposal for the Public Tender for the Services of Production of Macau Promotional Videos and TV Commercials. We had cash deposit 100,000.00 to “Fundo de Turismo” through BNU but BNU only stamped the seal of the Bank in Enclosure II (Bank deposit or Wire Transfer for the Provisional Guarantee) without providing any receipt. BNU stated that this could be a prove already. Our company would like to know when submitting the tender, is this document legally acceptable?】

答/Resposta/Reply:

根據招標方案第 1.5.4.，倘以現金存款存入形式提供臨時保證金，競投人須在其投標書“文件”信封內放入存款收據(正本)連同附件二聲明書，同時聲明書之簽名須經公證認定，以證明其身份和為此擁有的權力。至於決定提交的文件是否符合標書要求，則屬開標委員會之權力；按照法律，開標委員會應於開標儀式日開啟投標書後視乎提交的文件而作決議；

【Não, conforme referido no ponto 1.5.4. do Programa de Concurso, caso a caução provisória seja prestada através de depósito bancário em numerário, o concorrente deverá apresentar o recibo (original) do depósito com a declaração conforme o Anexo II no invólucro de “Documentos”, devendo ainda a assinatura da declaração deve ser reconhecida notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito. A Comissão de Abertura das Propostas possui o poder de decidir se os documentos submetidos estão de acordo com os requisitos do concurso. De acordo com a lei, após a abertura das propostas na sessão de abertura das propostas a Comissão de Abertura das Propostas irá decidir em função dos documentos submetidos.】

【No, as requested in 1.5.4. of the Terms of Tender, for provisional guarantee made by cash deposit , the bidder should submit the receipt (original) of the



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

cash deposit with the declaration according to the sample as per Enclosure II in the “Documents” envelope. Meanwhile, signature on it must be the signature of the legal representative of bidder authenticated by a public notary. However, the Committee of the Tender Opening owns the power to decide whether the submitted documents meet the tender . According to the law, the Committee of Tender Opening will decide whether to accept the documents submitted meet the tender requirements after opening the tenders during the tender opening session.

Q43 我司是今年成立的新公司，故沒有M8可以提供，並且因沒有過需要繳稅的動作，故標書文件中的無欠稅證明之文件是否可以不提供呢？

【A nossa empresa é uma nova empresa criada no corrente ano, por isso não temos o M8 para fornecer, pelo que não houve necessidade de pagar imposto, portanto podemos não fornecer a declaração de que o concorrente não está em dívida com a RAEM por contribuições e impostos?】

【Our company is newly established this year, therefore there is no M8 which we could provide, and because there is no need to pay tax yet, so could we not provide the " Certification for tax and debts owing to MSAR " Declaration, stipulated in Tender Program?】

答/Resposta/Reply:

根據招標方案 1.4.2.3.，澳門競投人需提供由財政局發出、證明其未因最近五年內結算之稅捐及稅項而結欠澳門特別行政區債務之聲明書(正本或經鑑證的副本)。至於決定新成立的公司是否可不提供該文件，則屬開標委員會之權力；按照法律，開標委員會應於開標儀式日開啟投標書後視乎提交的文件而作決議；另，根據七月六日第 63/85/M 號法令第二十七條規定，投標人之法定代表應出席開標儀式，以便提出聲明異議及/或為投標所遞交之文件出現的疑問作出解答。投標人的合法代表可由受權人代表出席公開的開標儀式，在此情況下，此受權人應出示經公證授權賦予其參與開標儀式的授權書。

【Conforme referido no ponto 1.4.2.3., os concorrentes de Macau devem submeter a Declaração (original ou fotocópia autenticada), emitida pela Direcção dos Serviços de Finanças, na qual se declare que o concorrente não está em dívida para com a RAEM por



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

contribuições e impostos liquidados nos últimos cinco anos. Quanto à decisão se uma nova empresa pode não fornecer a declaração é da responsabilidade da Comissão de Abertura, de acordo com a lei, após a abertura das propostas na sessão de abertura das propostas a Comissão de Abertura das Propostas irá decidir em função dos documentos submetidos; Os representantes legais dos concorrentes deverão estar presentes no acto público de abertura das propostas para efeitos de apresentação de eventuais reclamações e/ou para esclarecimento de eventuais dúvidas dos documentos apresentados ao concurso, nos termos do artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho. Os representantes legais dos concorrentes poderão fazer-se representar por procurador devendo, neste caso, o procurador apresentar procuração notarial conferindo-lhe poderes para o acto público do concurso.】

【As requested in 1.4.2.3. of the Terms of Tender, Macau bidders should submit Declaration (original or authenticated copy), issued by Financial Service Bureau, to declare that the bidder is not in arrears in the payment of taxes to MSAR and any contribution over the last five years. However, the Committee of the Tender Opening owns the power to decide whether new established company need to submit the Certification for tax and debts owing to MSAR or not. According to the law, the Committee of Tender Opening will decide whether to accept the documents submitted meet the tender requirements after opening the tenders during the tender opening session. Moreover, according to the article no. 27 of Decree-Law no. 63/85/M, of 6th July, the legal representatives of the Bidder should be present during the tender opening session for any complaints and/or to explain any doubts regarding their respective tender. The legal representative of the bidder may appoint, by a notary certified power of attorney, an authorized representative to attend the public action of the Opening of the Tenders on their behalf.】